

OS TRÊS ASPECTOS PRINCIPAIS DO CAMINHO

(Com o verso final e o colofão do 14º Dalai Lama, Tenzin Gyatso)

༄༅། །།ལམ་གཙོ་རྣམ་གསུམ། །

Por



Je Tsongkhapa Lobzang Drakpa
(1357 - 1419)

*“Para àqueles que a vaziedade é possível
Tudo é possível
Para àqueles que a vaziedade é impossível
Tudo é impossível”*

༄༅། ཇི་བཅུན་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Prostro-me aos Veneráveis Lamas

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀུན་གྱི་སློང་པོའི་དོན། རྒྱལ་སྲས་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱབས་པའི་ལམ།
སྐལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་དོགས་དེ། ཇི་ལྟར་རྣམས་བཞིན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ། །

- [1] Explicarei agora, no melhor modo possível, a verdadeira essência de todos os ensinamentos do Buddha, o caminho elogiado pelos Nobres Bodhisattvas, e a entrada para aqueles afortunados que desejam a liberação.

[Aconselhando a ouvir]

གང་དག་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་། །དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་བྱིར་བཙོན་པ་ཡིས།
རྒྱལ་བ་དགུས་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་ཉོན་པའི། སྐལ་ལྷན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །

- [2] Aqueles que não são apegados aos prazeres da existência transitória, e que se esforçam em tornar significativa essa vida dotada de liberdade e riqueza, aqueles que cultivam a fé no caminho que agrada a todos os Vitoriosos; Ó seres afortunados, escutem com uma mente clara.

[O propósito de gerar a renúncia]

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྲིད་མཚོ་ཡི། །བདེ་འབྲས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མེད་ལ།
སྲིད་ལ་བརྟམ་པ་ཡིས་ཀྱང་ལྷས་ཅན་རྣམས། །ཀུན་ནས་འཆིང་བྱིར་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཅའ།

- [3] Sem a determinação genuína de ser livre, não há modos de alcançar a pacificação. Devido a incessante busca pelos prazeres do oceano da existência cíclica, os seres sencientes são completamente acorrentados no samsara. Portanto, desde o início deve-se procurar a renúncia da existência cíclica.

[Como gerar a renúncia]

དལ་འབྱོར་རྗེད་དཀའ་ཚོ་ལ་ལོང་མེད་པ། །ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཚོ་འདིའི་སྤང་ཤས་ལྗོག
ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་འཁོར་བའི་སྐྱབས་བསྐྱེད་རྣམས། །ཡང་ཡང་བསམ་པས་བྱི་མའི་སྤང་ཤས་ལྗོག །

- [4] Familiarizando-se com a dificuldade de obter um precioso renascimento humano e com a impermanência da vida, as preocupações com esta vida desaparecem. Refletindo repetidamente nos inevitáveis efeitos do karma e nos sofrimentos da existência cíclica, as preocupações com as vidas futuras cessarão.

དེ་ལྟར་གོམས་པས་འཁོར་བའི་སྤུན་ཚོགས་ལ། །ཡིད་སྣོན་སྐད་ཅིག་ཅམ་ཡང་མི་སྐྱེ་ཞིང་།
ཉོན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེར་སྒྲོ། །བྱུང་ན་དེ་ཚོ་ངེས་འབྱུང་སྐྱེས་པ་ལགས། །

- [5] Tendo familiarizado desta maneira, e não ficando admirados nem por um instante com a prosperidade da existência cíclica, e aspirando a liberação dia e noite sem interrupção, nesse ponto, definitivamente a pessoa gerou a renúncia (da existência cíclica).

ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱིས། ཟིན་པ་མེད་ན་སླ་མེད་བྱང་ཚུབ་ཀྱི།
ལུན་ཚོགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རྩ་མི་འགྱུར་བས། །ལྡོ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཚུབ་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད། །

[6] Porém, se esta renúncia não for apoiada pelo desenvolvimento da pura Mente da Iluminação (Bodhicitta), esta não se tornará a causa para o Despertar Insuperável, a felicidade perfeita. Por esta razão, aquele inteligente deve desenvolver a Mente da Iluminação.

འགགས་དྲག་ཚུ་བོ་བཞི་ཡི་རྒྱན་གྱིས་སྤྱོད། །བསྐྱོག་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཚིང་བ་དམ་པོས་བསྐྱམས།
།བདག་འཛིན་སྣགས་ཀྱི་དྲ་བའི་སྐབས་སུ་ཚུད། །མ་རིག་སྤྱན་པའི་སྐག་ཚེན་ཀུན་ནས་འཐིབས། །

[7] [Todos os seres ordinários] sendo carregados pelos quatro rios torrenciais, amarrados pelos laços apertados do karma, difíceis de se desfazerem, presos na malha de ferro da concepção da existência de uma entidade intrínseca, são completamente cobertos pela espessa escuridão da ignorância.

སྤྱ་མེད་སྲིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་རྒྱ། །སྐྱག་བཟུལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་མནར།
།གནས་སྐབས་འདི་འདྲར་གྱུར་པའི་མ་རྣམས་ཀྱི། །ངང་ཚུལ་བསམས་ནས་སེམས་མཚོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད། །

[8] Renascidos incontáveis vezes na existência cíclica, e, ininterruptamente atormentados pelos três tipos de sofrimentos. Contemplando nesta condição de sofrimento dos seres sencientes, nossas mães, desenvolva a Suprema Mente da Bodhicitta.

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྡན་ན། །ངེས་འབྱུང་བྱང་ཚུབ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང་།
།སྲིད་པའི་རྩ་བ་གཅོད་པར་མི་རུས་པས། །དེ་སྤྱིར་རྟེན་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད། །

[9] Sendo desprovido da sabedoria que percebe a natureza última dos fenômenos, embora ele/ela tenha desenvolvido a renúncia e a bodhicitta, será incapaz de cortar a raiz da existência condicionada. Portanto, exercite-se nos métodos para realizar a origem interdependente.

[Inseparabilidade do samsara e do nirvana]

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །རྒྱ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་བ་མེད་མཐོང་ཞིང་།
།དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀུན་ཞིག་པ། །དེ་ནི་སངས་རྒྱས་དགྱེས་པའི་ལམ་ལ་འགགས། །

[10] Qualquer um que vê que a causa e o efeito de todos os fenômenos do samsara e do nirvana são completamente inevitáveis, destrói totalmente o modo de apreensão equivocada (de existência intrínseca), e entra no caminho que encanta todos os Buddhas.

[*Inseparabilidade das duas verdades*]

སྒྲུང་བ་རྟེན་འབྲེལ་བསྐྱུ་བ་མེད་པ་དང་། རྟོག་པ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས།
ཇི་སྲིད་སོ་སོར་སྒྲུང་བ་དེ་སྲིད་དུ། འདྲ་དུང་ཐུབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད། །

- [11] As aparências surgem infalivelmente em dependência, e a vaziedade é livre de todas as afirmações. Enquanto esses dois forem vistos separadamente, não haverá realização da sabedoria do Sábio (Buddha Shakyamuni).

[*Unificando as duas verdades*]

ཤེག་ཆེན་ལམ་གྱི་གཞུང་ཤིང་བྱང་རྒྱུ་སེམས། ཡང་དག་ལྟ་བའི་གནད་དང་རིམ་གཉིས་ལ།
འབྲུལ་མེད་ངེས་པ་བརྟེན་ནས་བཅོམ་པ་ཡིས། རྟོག་གསུང་སྐྱབ་པ་སྣང་བོར་བྱེད་པར་ཤོག །

- [12] Quando (essas duas realizações existem) simultaneamente sem se alternarem, ocorre a percepção da infalível originação interdependente, e essa compreensão definida destrói todos os modos da concepção de existência intrínseca. Nesse momento, é quando a análise da visão (vaziedade) alcança a perfeição.

[*O Caminho do Meio entre a existência e a não-existência*]

གཞན་ཡང་སྒྲུང་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་། རྟོག་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་རྟོག་པ་ཉིད།
རྒྱ་དང་འབྲས་བུར་འཆར་བའི་ཚུལ་ཤེས་ན། མཐར་འཇོག་ལྟ་བས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །

- [13] Além do mais, quando se compreende que as aparências dissipam o extremo da existência, que a vaziedade exclui o extremo da não-existência e que a vaziedade se manifesta como causa e efeito, se está imune a qualquer visão que envolva apego aos extremos.

[*Do entendimento conceitual a uma realização direta*]

དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི། གནད་རྣམས་རང་གི་རི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཚོ།
དབེན་པ་བརྟེན་ཏེ་བཅོམ་འགྲུས་སྟོབས་བསྐྱེད་ནས། གཏུག་གྱི་འདུན་མ་ལྟར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་བྱ། །

- [14] Por isso, havendo compreendido corretamente os pontos-chaves dos Três Principais Aspectos do Caminho, retire-se em solidão, fortaleça sua diligência, e rapidamente realize o objetivo final e duradouro.

ཞེས་པ་འདི་ནི་མང་ཏུ་ཐོས་པའི་དགེ་སྦོང་སྣོ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚ་ཁོ་དཔོན་པོ་དག་དབང་གྲགས་པ་ལ་གདམས་པའོ།

Estas instruções foram dadas ao [discípulo] Tsakho Önpö Ngawang Drakpa pelo Bhiksu do Lobzang Drakpé Pa, aprendizado extenso.

